

grossière, comme faire frapper la tête d'une personne contre celle d'une autre, donner des chiquenaudes, des coups, etc.

SLOKA 182.

पेटकैः

*Pêtaka* signifie proprement « un panier; » j'ai cru devoir dire « appareil de chasse. »

SLOKA 200.

On se rappellera que c'est un acte de piété envers les parents et les amis que de jeter leurs restes mortels dans une rivière sacrée.

SLOKA 210.

Nous avons ici probablement un jeu de mots sur योगक्षेम « bonheur du pays, propriété nationale, et क्षेमगुप्त « conservateur du bonheur, » nom du roi.

वायुपुत्र

Le fils du vent est Hanuman, ce chef de singes, ou plutôt d'une nation barbare, dont nous avons déjà fait mention.

SLOKA 240.

भट्टारका

*Bhattâraka*, une déesse, un sage, un muni; ici probablement l'image de la déesse de la victoire.

SLOKA 258.

दुर्गयेव महासुरा

Les exploits de l'épouse de Çiva contre les Asuras sont particulièrement représentés dans le poëme déjà cité, le *Dêvimahatmyam*. Je transcrirai ici deux slokas du chapitre VIII, qui contient le combat contre l'Asura Raktavidja :

रक्तविद्वर्यदा भूमौ पतत्यस्य शरीरतः ।

समुत्पतति मेदिन्यां तत्प्रमाणस्तदासुरः ॥ ४० ॥